**AAR/SSR - Ficha [SPA]**

Completar y enviar a:

autotraduzione@uniud.it

Nota: La ficha se compone de cuatro partes. Rellene cada una de ellas lo mejor que pueda, con la mayor cantidad de información posible, utilizando los espacios de las casillas. Para cualquier duda sobre la compilación, ¡escríbanos!

**1. Autotraductor.a\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Apellidos, Nombre**

|  |
| --- |
|  |

**Biografía [75-300 palabras]**

|  |
| --- |
|  |

**Trayectoria**

Indique los países en los que ha vivido el/la autotraductor.a, con su periodización. Por ejemplo: 1950-1965: Francia; 1965-2008: Reino Unido; 2008-presente: Francia.

|  |
| --- |
|  |

**Frecuencia de la autotraducción**

☐ Sistemática (aproximadamente 70-100% de textos autotraducidos)

☐ Asistemática (aproximadamente 30-70% de textos autotraducidos)

☐ Rara/Única (menos del 30% de textos autotraducidos)

**Idiomas de escritura de textos autotraducidos**

Por ejemplo. italiano - francés

|  |
| --- |
|  |

**Tipo de bilingüismo**

☐ Social (= bilingüismo de nacimiento debido a la situación social del lugar de origen/residencia - por ejemplo, catalán/español en Cataluña)

☐ Individual (= aprendido más tarde, normalmente a través de la dinámica migratoria - por ejemplo, italiano/francés para un inmigrante a Francia desde Italia)

☐ N/A

**2. Crítica\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Lista de obras que hablan del/la autotraductor.a o de sus trabajos**

Introduzca todos los datos relevantes de acuerdo con el formato MLA 8 (<https://www.grafiati.com/it/info/mla-8/examples/>). Para cada texto estudiado, indique también a qué autotraductores.as y a qué obras se refiere. Por ejemplo: 1. Giannoni, Gianni. “Che bravi gli autotraduttori”. Autotraducción 12(2), 2020, pp. 50-56. Habla de: Raymond Federman; Pierre Lepori; Jorge Semprún; Samuel Beckett; Waiting for Godot (Beckett)

|  |
| --- |
|  |

**3. Autotraducciones\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**NB: copiar/pegar la parte incluida entre las señales en rojo para cada texto autotraducido por el/la autor.a del que se ocupa,** **cambiando el número de secuencia cada vez [en lugar de +++INICIO TEXTO 1+++ / +++FIN TEXTO 1+++++, indique ++INICIO TEXTO 2+++ / +++FIN TEXTO 2+++ etc.].**

**+++INICIO TEXTO 1+++**

**Título 1**

Título del texto en una de las dos lenguas de escritura. El orden no es importante y se indicará a continuación.

|  |
| --- |
|  |

**Lengua 1**

Lengua de escritura. Por ejemplo, francés

|  |
| --- |
|  |

**Datos bibliográficos**

Siempre en formato MLA 8. Por ejemplo, En *Autotraduzione* 14(1), 2018, pp. 5-12. O Turín, Einaudi, 2014.

|  |
| --- |
|  |

**Título 2**

Título del texto en la otra lengua de escritura.

|  |
| --- |
|  |

**Lengua 2**

Lengua de escritura. Por ejemplo, alemán

|  |
| --- |
|  |

**Datos bibliográficos**

Siempre en formato MLA 8.

|  |
| --- |
|  |

**Género**

[ ]  Novela

[ ]  Relato

[ ]  Teatro

[ ]  Poesía

[ ]  No-ficción

[ ]  Otro

**Dirección**

Indicar, si se conoce, la dirección de la autotraducción. Por ejemplo francés > alemán

|  |
| --- |
|  |

**Colaboración**

Indique si la autotraducción se ha realizado de forma autónoma o en colaboración con otros.as traductores.as. Si hubo colaboración, indique en la casilla el nombre de las personas que colaboraron en la traducción.

☐ Autotraducción autónoma

☐ Autotraducción en colaboración

☐ N/A

|  |
| --- |
|  |

**Tipo de práctica de autotraducción**

☐ Autotraducción simultánea (el texto en la lengua A y el texto en la lengua B se componen simultáneamente, con un constante ir y venir entre uno y otro).

☐ Autotraducción consecutiva (la obra se escribe en la lengua A y luego se traduce a la lengua B; los dos textos se imprimen más o menos simultáneamente)

☐ Autotraducción diferida (la obra se escribe en la lengua A y se publica; después se traduce a la lengua B)

☐ N/A

**Estatuto de la traducción del texto**

☐ Autotraducción transparente (un texto se indica como original, otro como su traducción realizada por el/la autor.a)

☐ Autotraducción opaca (ambos textos se publican, en sus respectivos mercados, como originales; no se menciona el estatuto traductivo de al menos uno de ellos)

☐ N/D

**Otras traducciones**

Indicar si existen traducciones del texto a otras lenguas; facilitar los datos bibliográficos en formato MLA 8 (incluido el nombre del traductor) y, si se conoce, la versión original.

|  |
| --- |
|  |

**+++FIN DE TEXTO 1+++**

**4. Reflexiones\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Reflexiones sobre la autotraducción**

Enumere, si se conocen, las obras en las que el/la autotraductor.a habla de su trabajo de autotraducción. Introduzca todos los datos pertinentes según el formato MLA 8

|  |
| --- |
|  |

**Traducciones eventuales**

Enumere, si se conocen, las traducciones a otras lenguas de las obras descritas en el recuadro anterior. Utilice siempre el formato MLA 8

|  |
| --- |
|  |